

<b>Zeitschrift:</b>	L'ami du patois : trimestriel romand
<b>Band:</b>	30 (2003)
<b>Heft:</b>	121
<b>Artikel:</b>	Le dimanche du "Carlavé" : patois de Salvan = La demindze deu "Carlavé"
<b>Autor:</b>	Madeleine / Madèléna
<b>DOI:</b>	<a href="https://doi.org/10.5169/seals-244568">https://doi.org/10.5169/seals-244568</a>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Le dimanche du “Carlavé”

Le dimanche du Carlavé  
(A Finhaut, c'était la fête des fléaus)  
Se fêtait tous les ans  
Le dimanche après Carnaval.

Au bout d'un grand bâton  
Le père faisait pour son garçon  
Le plus grand, celui qui brûlait le mieux  
Le plus beau de tous les Carlavés.

Il attachait dur, une poignée de branchettes  
Tout cela mélangé à quelques petites bûches  
Pour mettre le feu, en son milieu  
Du petit bois, de la poix et des copeaux.

Et, c'est en promenant ces Carlavés  
Que les plus grands et la bande des enfants  
Allaient par les champs et par les prés  
En chantant la prière du Carlavé.

“Carlavé de la poêle  
Marrainâ la Mourija  
Donne-moi des beignets  
Plein mon bonnet  
Donne-moi du riz  
Jusqu'au nombril  
Du petit lait  
Une grosse ventrée”.

Ainsi, le premier dimanche de carême  
Les salvanins prenaient la peine  
De rendre hommage à Charlemagne  
Qui avait fait tant de bien aux gens de la montagne.

Aux gens de la montagne de Salvan  
Qui allaient du Châtelard jusqu'à Vernayaz  
Et pour les prêtres de l'Abbaye  
Sous le rocher de Saint-Maurice.

Madeleine

*Traduction supposée :*

Marrainâ la Mourija = Parrainer la communauté de St-Maurice

# La demindze deu “Carlavé”

Patois de Salvan

La demindze deu Carlavé  
(È Fegnau, lèrè la féta di flayés)  
Chè fétavè tui li j'an  
La demindze apré Camintran.

Eu bè d'on grou bâton,  
Le pârè, fajè po chon garchon  
Le ple grou, chè que bourilavè le mé  
Le ple biau dè tui li Carlavé.

Yètavè due, ouna pougna dè bretin  
To chin mèclo a catchè boutseille  
Po bouta le foua, in chon mètin,  
Dè petiou bou, dè peillache è dè ringueille.

È, lè in promenin chleu Carlavé  
Que li ple grou è la bourtio  
L'alavon pè li tsan è pè li pro  
In rëtoulin la prëïre deu Carlavè.

“Carlavé dè la péla  
Marrainâ la Mourija  
Baïc mè dè bougnè  
Plein mon bounet  
Baïe mè dè riz  
Tanque eu nebli  
Dè iètia  
Ouna groucha panfia”.

Dinche, la prëmiere demindze dè la carêma  
Li charvagnou prinjèvon la peina  
Dè rindre hommadze a Charlmagne  
Que l'avè fé tan dè bin è dzin dè la montagne.

È dzin dè la Montagne de Charvan  
Que l'alavè di le Tsatèlâ tanque eu Plan  
È, po li prérè dè l'Abbaï  
Dèjo le ché dè Chin Mouri.

Madèléna